

*на зборах ... більшість присутніх проголосували за те, щоб головою ... був Кім Сергій; я, Гора Василь, заповідаю, щоб після моєї смерті повним спадкоємцем всього мого рухомого і нерухомого майна стала Гора Катерина.*

Подібним чином можна вживати прізвище та ім'я в називному відмінку і в інших документах. Доцільно, щоб зразки найбільш розповсюджених документів розробив і запровадив у використання Держстандарт України.

6. Отже загалом можна стверджувати, що сучасний стан правил написання українських імен і прізвищ рідною і чужими мовами є незадовільний. В цих правилах є чимало можливостей для перекручування, спотворення, нівечення і примітивного спрощення українських імен і прізвищ, велике розмаїття яких завжди збагачувало милозвучність української мови. Власні імена і прізвища людей – це не дрібна другорядна справа, як дехто схильний думати, це дещо набагато вище і важливіше ніж власні географічні назви чи назви тварин або неживих об'єктів. Перекручування написання і фонетичних особливостей українських власних імен і прізвищ відкриває шлях до створення різних незручностей і неприємностей багатьом людям в їх повсякденному житті і фактично є проявом неповаги, чи навіть зневаги, не тільки до окремих сучасних людей, але й до їх пращурів.

Мені здається, що небажання бачити названі вище негарзди в правописанні українських власних імен і прізвищ різними мовами належить кваліфікувати як неповагу не лише до української мови, але й до українства.

**Володимир Плескач**

Запорізький національний технічний університет

## **КАЛЬКИ В УКРАЇНСЬКІЙ ТЕХНІЧНІЙ ТЕРМІНОЛОГІЇ**

© Володимир Плескач, 2002

**Аналізуються причини використання кальок в українській технічній термінології; наводяться приклади найпоширеніших термінів-кальок. Наводяться можливі способи уникнення кальок при вживанні українських технічних термінів та пропозиції щодо кращого їх використання.**

**The causes of loan translation (calque) usage in Ukrainian technical terminology are analyzed; the examples of the most common calque terms are given. Possible ways of refusal from loan translation usage in Ukrainian technical terms and suggestions for better term usage are provided.**

Перехід до вживання української науково-технічної термінології у певних колах технічної інтелігенції викликає спротив. У людини, яка все свідоме життя на робочому місці розмовляла російською мовою і навіть зараз продовжує думати по-російськи, вживання суто українських слів замість звичних інтернаціональних термінів та типових російських кальок “ріже вухо”. У частини інженерів та науковців відсутній “мовний патріотизм”, і вони віщують занепад української культури і техніки у випадку відмови від звичної термінології. Більше того, вони погрожують Україні втратою у зв'язку з цим міжнародних зв'язків.

З цього приводу варто згадати приклад Чехії. Коли вона отримала незалежність у 1918 р., її науковці при створенні наукової термінології пішли шляхом перекладу всіх німецьких термінів, що були на той час домінуючими в Чехії, чеською мовою. Так, інтернаціональний термін “театр” став вимовлятися в них як “divadlo”, циліндр – як “valec”

тощо. І, як бачимо, нічого чехи не втратили ні в культурі, ні в повазі народів світу.

Причин до вживання російських кальок дуже багато. Одна з них – звичка до тих чи інших термінів, небажання зайвий раз подивитися в словник. Наприклад, легше написати “фактор”, ніж “чинник”, “зйомка”, ніж “знімання”.

Дуже велика група кальок пов’язана зі вживанням термінів із суфіксом “-к-”: “прокатка”, “обробка” і навіть “ковка”. Терміни цього типу, якщо вони позначають певний процес, повинні перекладатися українським терміном із суфіксом “-ни-”: “прокатування”, “оброблення”, “кування”.

Використовуючи (або перекладаючи) термін варто звертати увагу на значення, в якому він використовується. Наприклад, якщо російський термін “установка” використовується для позначення конструкції, то йому відповідає термін “устава” [1]; якщо для позначення дії, процесу – то “установлення”. Перекладаючи поширений термін “плавка” слід чітко визначити, про що йдеться. Якщо він стосується виробництва металу в металургії (наприклад, сталі), то тут мова йде про “варіння”. Якщо про результат цього процесу (наприклад, про якусь кількість звареної сталі), то це “вивар”. Якщо у ливарному виробництві мова йде про процес отримання рідкого металу, то термін “плавка” слід перекладати як “плавлення”.

Іноді використання кальок пов’язане з простим наслідуванням російськомовних конструкцій (наприклад, “направляючі” замість “спрямовуючих”, “решітка” замість “гратка”).

Деякі терміни, що набули поширення, не відбивають суті процесів (або явищ), які вони позначають.

Ливарний термін “рідкотекучість” просто запозичений з російської мови. Українські слова “плин”, “плинний”, “плинність” точніше передають зміст поняття “течение металла”. Тому у цьому випадку краще було б використовувати термін “рідкоплинність”. До того ж ДСТУ 2825-94 [2] вводить термін “границя плинності”, а термін “границя текучості” подається як “недозволений до вживання”.

Термін “енергозберігаючий” не має в собі україномовної основи. Його краще замінити терміном “енергоощадний”. Існуючі в українській мові слова “зберігання”, “збереження” не мають жодного відношення до енергії. Вони пов’язані з тривалим зберіганням речей, продуктів, традицій тощо. У цьому значенні їм більше відповідає російський термін “сохранение”.

Термін “біжуча хвиля” (при паянні), “біжуче поле” (в електротехніці) пов’язані з поступовим рухом від однієї точки у просторі до іншої. В українській мові такому руху відповідає слово “плин”, тому краще використовувати терміни “плинна хвиля”, “плинне поле”.

В курсі опору матеріалів часто використовуються терміни-кальки “несуча конструкція”, “несуча здатність”, які з точки зору української мови зовсім не відповідають своєму призначенню. Зокрема, термін “несуча здатність” краще використовувати у пахівництві. Для характеристики можливостей опиратися діючим навантаженням краще використовувати терміни “тримальна конструкція”, “тримальна здатність”.

Багато кальок увійшло до нормативних документів, зокрема й Міністерства освіти і науки України. Так, ми тепер користуємося терміном “Державне казначейство”, тоді як ще в запорожців п’ятсот років тому існувала “Військова скарбниця”. На бланках МОН України друкується: “Підпис завіряю”. Але українська мова вимагає підписи та інші документи засвідчувати. В наказах та інших документах часто можна зустріти “завідуючий” замість “завідувач”, “комітет по ...” замість “комітет з ...”.

Держстандарт України нерідко узаконює терміни-кальки. Якість термінологічних

\* спрямовувальних – Ред.

стандартів майже повністю залежить від сумлінності та професіоналізму авторів. Але Держстандарт, обираючи авторів, несе повну відповідальність за скалічення української термінології.

Так, ДСТУ 2470-94 [3] вводить термін “наробка” замість “напрацювання”. У ДСТУ 2248-93 [4] вживається термін “ріжучий інструмент” замість “різальний інструмент”. У ДСТУ 2681-94 [5] певна помилка закладена в саму назву. У поясненні “Терміни та визначення” слово “визначення” вживається у невластивому йому сенсі. Термін “визначення” означає встановлення кількісного вмісту чогось. А у випадку розкриття змісту, суті якогось поняття краще використати термін “означення”.

Зовсім недоречним в українському стандарті виглядає термін “повірка”. Автори посилаються на те, що цей термін вже використаний законодавцями. Але ж термінологічний стандарт є теж законом у галузі термінології, і замість терміна “повірка” слід би було вжити термін “перевірка”.

Іноді різні термінологічні ДСТУ одному й тому ж явищу дають різні назви. Так, у ДСТУ 2541-94 [6] термін “стержень литейний” і похідні від нього перекладаються як “стрижень ливарний”, “стриженьовий” і т.д. А ДСТУ 2825-94 [2] наполягає на терміні-кальці “стержень”, вважаючи терміни “стрижень”, “стриженьовий” недопустимими до вживання.

Як відомо, до формування терміна ставляться такі основні вимоги: понятійна точність і відповідність; здатність творити похідні; стислість написання та легкість звучання; милозвучність. Іноді, щоб уникнути калькування, можна знайти вдалий український термін. Але не завжди він відповідає всім згаданим вище вимогам. Наприклад, у ДСТУ 2751-94 [7] та ДСТУ 2552-94 [8] замість російського терміна “усадка” використаний термін “зсідання”. За змістом він дуже добре передає суть явища: зменшення об’єму під час певного термічного оброблення. Але як утворити від нього похідні терміни, які відповідали б поняттям “усадочная раковина”, “усадочные напруження”? Такі терміни були б досить немилозвучні. Тому у цьому випадку краще зберегти термін-кальку “усадка”.

Терміни, визначені стандартами, є обов’язковими для вживання. Але з часом виявляються недоліки деяких із них. Настав час, щоб переглянути, принаймні, частково, термінологічні стандарти, видані в 1993–94 р.р.

Для уникнення калькування (з російської, англійської та інших мов) при створенні та використанні українських науково-технічних термінів необхідно:

- ретельніше обирати розробників термінологічних стандартів;
- періодично переглядати та коригувати термінологічні стандарти, які було піддано обґрунтованій критиці науковою громадськістю;
- розширити контролюючий і зобов’язуючий до виконання вплив відповідних відділів УкрНДІ ССІ та ТК СНТТ Держстандарту та Міністерства освіти і науки України;
- ввести юридичні норми, аналогічні до прийнятих недавно в Польщі та Франції, з метою захисту державної мови і обмеження іншомовного впливу на неї в різних сферах;
- запровадити адміністративну відповідальність за недотримання норм української мови та вимог термінологічних стандартів у різного виду публікаціях, публічних виступах, у навчальному процесі тощо.

1. ДСТУ 3014-95. Устави для електронно-променевого зварювання. Методи випробувань і вимірювань. 2. ДСТУ 2825-94. Розрахунки та випробування на міцність. Терміни та визначення основних понять. 3. ДСТУ 2470-94. Надійність техніки. Системи технологічні. Терміни та визначення. 4. ДСТУ 2248-93. Обладнання та інструменти для плит деревно-стружкових. Терміни та визначення. 5. ДСТУ 2681-94. Метрологія. Терміни та визначення. 6. ДСТУ 2541-94. Виробництво ливарне. Терміни та визначення. 7. ДСТУ 2751-94. Металургія порошкова. Терміни та визначення. 8. ДСТУ 2552-94. Руди залізні та марганцеві. Види і властивості. Терміни та визначення.